

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Остапенко Дарьи Игоревны
«Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

В связи с возросшим интересом к антропоцентрическому подходу, исследование когнитивного пространства метатекста в ракурсе взаимодействия автора, переводчика и читателя приобретает большую *актуальность*. В данном контексте диссертационное исследование Д. И. Остапенко, посвященное анализу таких переводческих метатекстов, как предисловие и примечание, вносит вклад в описание вторичной ментальной репрезентации культуры.

Безусловная заслуга автора состоит в том, что на материале предисловий и примечаний к поэтическим произведениям XVIII – XX вв. в переводе с английского на русский язык и с русского языка на английский язык Д. И. Остапенко раскрывает структурную и функциональную специфику метатекста. Диссертантка приходит к заключению о структурной и функциональной тождественности переводческого предисловия и примечаний как фактора их универсальности.

Научная новизна исследования состоит в определении функциональных и структурных признаков и сопоставительном исследовании предисловий и примечаний переводчика к художественным произведениям, а также в выработке моделей их построения.

Исследование обладает *теоретической значимостью*: Д. И. Остапенко конкретизирует понятия метатекста, уточняет его структуру и функции таких видов переводческих метатекстов, как предисловие и примечание.

Результаты исследования могут найти *практическое применение* при разработке лекционных курсов и спецкурсов по общей теории языка, теории текста и дискурса, теории межкультурной коммуникации, общей теории перевода, по переводу художественных текстов, по предпереводческому анализу и по письменному переводу.

Таким образом, работа Д. И. Остапенко «Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний)» представляет собой законченное научное исследование, посвященное актуальной проблеме лингвистики.

Содержание диссертационного исследования Д. И. Остапенко отражено в 18 публикациях по теме исследования, 3 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Диссертационная работа Д. И. Остапенко отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а автор исследования заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – теория языка.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры
иностранных языков для
естественнонаучных факультетов
факультета иностранных языков
ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский
государственный университет
им. К.Л.Хетагурова»

Тамерьян Татьяна Юльевна:
362025, РСО-Алания, г. Владикавказ,
ул. Ватутина, 44-46,
e-mail: tamertu@mail.ru



Т. Ю. Тамерьян

Подпись профессора Т. Ю. Тамерьян удостоверяю:

Проректор по подготовке научных
и научно-педагогических кадров



С. С. Галазова